

Table of Contents

Preface.....	7
Introduction	9
1. German Missionaries, Native Americans and the Multicultural Origin of American Linguistics and Ethnology.....	19
2. Anglo-American Literature and the Challenge of Germany: Transcendentalism as a Problem in Literary History.....	57
3. Urwälder und Prärien machen keine Nationalliteratur: Übersetzungen aus dem Deutschen in den Vereinigten Staaten 1820–50. Grundzüge einer historischen Topographie.....	81
4. Herder, Bancroft, and the Importation of Cultural Nationalism in the Early Republic.....	103
5. Übersetzen – wohin? Zum Problem der Diskursformierung in Frau von Staël’s Deutschlandbuch und im amerikanischen Transzendentalismus	123
6. The Significance of Anne Germaine de Staël’s <i>Germany</i> for a New Program and a New Direction of Anglo-American Literature.....	147
7. Cultural Transfer and the German Presence in the Literary Life of the American Transcendentalists	171
8. Regionalismus, Internationalismus, Nationalität: Amerikanischer Transzendentalismus und Deutsche Romantik	203
9. How Brockhaus’ <i>Conversations-Lexicon</i> became the <i>Encyclopaedia Americana</i> : A Fresh Look at Nineteenth- Century German-American Cultural Transfer.....	227
10. James Marsh, Cultural Mediator and Transcendentalist Thinker: Understanding “Reason and Understanding”	245

11. Nationalism versus Transculturalism: The Road from Patriotism to Transcendentalism in Post-colonial New England.....	263
12. Translating Transcendentalism in New England: The Genesis of a Literary Discourse.....	295
13. Transcendentalist Writing: Transfers, Inscriptions, and Transformations	321
14. 1855 A Window in Time: German Philosophy in the New World at Mid-Century: with an Unpublished Memorandum by Alexander von Humboldt and the Facsimile of the Original Document	347
Chronology of German-American Cultural Transfer 1789–1911	365
Index of Names.....	373
Bibliography.....	383